

V. 关于《心上有你的声音》、《新加坡河小夜曲》和英译

槐 华

心上有你的声音

一九六三年“二二”深夜——

你突然出现
我抖着手开门
……而你匆匆又走了

“你”因为爱红日，被闪电追击；“我”呢？是你的花儿……

诗写于六天后——二月八日元宵

哦！四十多年过去了。我多次彳亍于新加坡河畔，苦苦想为这首十二行自由诗谱曲。直到前年、到今年，共改了 50 稿。歌为^bE 大调、ABA 曲式——

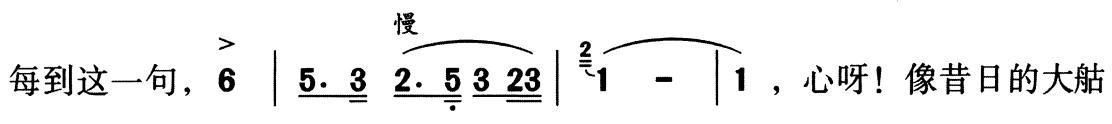
f
A 起句 5 | i 7.6 | 5. , 原是 5 | i 706 | 50 有点急促。

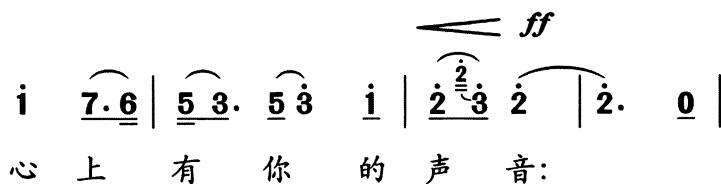
你 突 然 出 现, 你 突 然 出 现,

B i 0 3 3 | 0 3 2.1 | 1.6 5 | 5^v3 5.5 | 6.i 1 6⁶5 - |
但是, 你 匆 匆 就 要 走 你 匆 匆 就 要 走,

由于前半拍的连续休止，以及下行级进又上行，音域达到十一度，从而极

强烈地勾画：“姑娘”那强忍住的泪，盈盈地、令人心颤地滴下……

每到这一句，，心呀！像昔日的大船
十 年 的 久 别！
船，也下降了五度（2 → 5）。


心 上 有 你 的 声 音：

出现了两次最高音和三次切分音，使感情赤热化。最后，“道路”的“火”是热的，“深情”也是热的；“火”重复两次，“深情”变化重复三次，如此达到“止之于有穷，流之于无止”，曲终而意不尽。

新加坡河小夜曲

有人说我犯了罪

.....

只因为我不愿

躲进沙发里

倚着年青的姑娘

弹奏着孟多林

.....

据诗风，疑系铁戈写于1950年的《我是罪人》。我因此知道“孟多林”（Mandolin，今译曼陀林）这种意大利四弦琴。

2010. 1 我着手《新加坡河小夜曲》。既然是“小夜曲”（Serenade），立刻想到上世纪 50 年代进步女中学生多是辫子姑娘，何不幻想她能弹奏浪漫的曼陀林？…… 啊！如果说，这支歌能打动你们，我不过用眼泪吧了？！
苦改至今年 11 月，共 32 稿。

本歌曲集中，有六支曲予以新加坡河为背景。

(2011.11)

With Your Voice In My Heart

Lyrics & Music: Huai Hua

Suddenly you appear
I tremble to open the door
In deep night your lowered voice
Yet surging my heart with
Billows, with billows

Hurriedly you are leaving
Leaving, it is first time
You grasp hot my hand and
Gazing at me; one second later may be
A parting of ten years
A parting of ten years

Running from stairs to the front window
I am gazing until you
Fading away in the dark horizon
Tears blurred my eyes

With your voice in my heart:

“Our road is red
Deep feelings unchanged
Our road is
Red, deep feelings unchanged
Deep feelings unchanged...”

tr. June 5,2014 Huai Hua

The Serenade of Singapore River

Lyrics&Music: Huai Hua

My home was by Singapore River
By Singapore River my home
Then, such a bitter poling of da-gu chuan*
Accompanied with my ev' ning mandolin

Dear, often opened that little dormer
Singing toward the starry sky
Didn't know why? My plaits fitfully
Wet with tears, and yet
More tears

Ah! Roving years you spent on the far-off border
Had already lost your motherland
And broken too, my mandolin

So many a dream
We hand in hand, hand in hand

Kissing “So long!” by Singapore River
And “So long” by Singapore River...

tr. June 5&6. 2014 Huai Hua

*Till 1959, that kind of Chinese punt berthed along Boat Quay.